

4 - I See You're All Together

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 4: I See You're All Together

[01:36] Erika

Crap, it's noon already.

[01:43] Ai

Good morning.

[01:45] Erika

Ai-chan?!

[01:49] Erika

Mm... Where's the shampoo?

[01:53] Ai

To your right.

[02:04] Ai

The blue one suits you better.

[02:12] Ai

So you like to pop the yolk.

[02:16] Erika

What's your deal?!

[02:22] Erika

You want to challenge me?

[02:24] Ai

Yes.

[02:25] Erika

What's going on here?

[02:27] Nagi

How should I know?

[02:28] Sachi

She randomly showed up this morning.

[02:31] Ai

Long story short,

I'm going to be marrying Nagi-chan.

[02:35] Nagi

You are?!

[02:36] Sachi

I never heard about this.

[02:37] Erika

This is so out of the blue. I'm so confused.

[02:40] Ai

Well, I'm Nagi-chan's childhood friend.

[02:45] Ai

I can't have him being engaged.

[02:47] Ai

Therefore, if I win,

I will ask you to leave Nagi-chan.

[02:55] Nagi

Uh... It was our parents that
decided we'd be engaged.

[03:00] Nagi

It wasn't what we wanted.

[03:02] Erika

All right. I accept your challenge.

[03:08] Nagi

Amano-san?!

[03:09] Nagi

Do you mean you and I are...

[03:11] Erika

This isn't about you.

[03:13] Erika

I'm just tired of being followed around!

[03:16] Erika

If I win, you will never
come near this house again.

[03:19] Ai

Understood.

[03:21] Nagi

Erm, may I?

[03:26] Ai

A darts duel?

[03:28] Erika

Yup. We can't exactly start
wailing on each other, right?

[03:31] Ai

Right. It would affect my work.

[03:34] Ai

This'll be a good opportunity
to get to know each other.

[03:38] Ai

Allow me.

[03:39] Erika

Okay, first off...

[03:41] Erika

What is your work, then, Ai-chan?

[03:42] Nagi

What is this, baseball?!

[03:44] Nagi

And she's a southpaw?!

[03:49] Ai

I sing. Online.

[03:53] Sachi

I don't even know where to begin.

[03:55] Erika

Oh, really?

[03:57] Erika

I post photos, too.

[04:00] Sachi

Second pitch.

[04:01] Erika

So are you going to be transferring
to our school after summer break?

[04:08] Ai

I won't.

[04:09] Ai

I entered college when I was thirteen.

[04:12] Ai

I've already graduated.

[04:14] Erika

Is that even a thing?!

[04:16] Ai

It's not uncommon overseas.

[04:18] Nagi

Right, you did say something about
being invited to some amazing institute.

[04:24] Sachi

I should ask her to help me with studying.

[04:27] Ai

Third pitch.

[04:28] Erika

Okay... What do you like so much about
Nagi-kun that made you want to marry him?

[04:36] Sachi

She missed!

[04:40] Ai

Go ahead.

[04:41] Erika

You aren't answering?!

[04:43] Ai

I missed, after all.

[04:45] Erika

What kind of rule is that?

[04:49] Erika

Here I go.

[04:51] Nagi

She's securing her elbow!

[04:53] Sachi

Something's about to happen.

[04:55] Ai

Okay... Do you honestly
intend to marry Nagi-chan?

[05:01] Erika

That's your first question?!

[05:04] Ai

Well, do you?

[05:05] Erika

I do not. I'm going to choose
my own marriage partner.

[05:09] Ai

Mm-hmm.

[05:12] Ai

Okay, next.

[05:16] Ai

Have you had sex with Nagi-chan?

[05:20] Ai

You have.

[05:21] Erika

I have not!

[05:22] Erika

But...

[05:24] Erika

I've seen his genitals.

[05:25] Ai

So have I, though it was before his
secondary sex characteristics developed.

[05:30] Nagi

Please stop this!

[05:33] Ai

Okay, final question.

[05:36] Ai

Do you love Nagi-chan or do you hate him?

[05:41] Erika

What kind of question is that?!

[05:43] Ai

It's my question.

[05:46] Erika

I feel neither way about him.

[05:48] Ai

How about this, then?

[05:53] Ai

If you nail the next throw, you love him.

[05:58] Sachi

She's missed every throw until now.

Why would she hit it this time?

[06:07] Ai

I don't even need to see how you did.

[06:10] Ai

My number one enemy...

[06:15] Ai

is Sachi-chan.

[06:18] Nagi

Why?!

[06:19] Sachi

Don't ask me!

[06:22] Nagi

Hang on...

[06:28] Ai

I've gotten a read on the situation.

[06:30] Ai

I'll be returning home now.

[06:36] Nagi

Hang on, Ai-chan!

[06:38] Nagi

Amano-san, take care of Sachi for me!

[06:42] Sachi

Take care of me how, exactly?

[06:46] Erika

Why would you be her

number one enemy, though?

[06:50] Sachi

Ai-chan's always been a little different.

[06:56] Nagi

I'm possessed by fate?

[06:59] Ai

Yup.

[07:01] Nagi

Incorrect. I'm confronting fate.

[07:05] Ai

It appears to me like

you're flailing desperately.

[07:09] (Flashback) Erika

You're my fiancé, aren't you?

[07:12] (Flashback) Hiro

I'm... engaged.

[07:14] (Flashback) Sachi

You aren't getting married, Onii!

[07:18] Nagi

You think so?

[07:20] Ai

Let me tell you

[07:22] Ai

about the swamp that is
the fate you're neck-deep in.

[07:28] Nagi

What swamp?

[07:32] Nagi

Oh, crap!

[07:34] Nagi

I need to get out or I'm doomed!

[07:36] Ai

So anxious. So afraid.

[07:41] Erika

Buck up.

[07:43] Hiro

You can do this.

[07:44] Sachi

Don't leave me.

[07:47] Ai

And so the four of you
have struggled desperately.

[07:53] Ai

But you haven't realized...

[07:57] Ai

that you can stand in this swamp.

[08:01] Ai

And that you can leave whenever you wish.

[08:07] Nagi

I would have done that
a long time ago if I could.

[08:10] Ai

Let me put it this way, then.

[08:13] Ai

Why not graduate from your arduous
fate and move on to the next stage?

[08:19] Ai

You're seventeen.

[08:21] Ai

I'm turning eighteen.

[08:24] Ai

In other words,
we'll soon be old enough to marry.

[08:29] Nagi

Sure, but...

[08:30] Ai

That means you can find happiness
with me, right this moment!

[08:37] Ai

In other words...

[08:38] Ai

I absolutely love you!

[08:47] Nagi

Thanks.

[08:48] Ai

Well, I'm heading home.

[08:50] Nagi

Ai-chan?!

[08:51] Nagi

Wait!

[08:55] Nagi

My leg...

[08:57] Nagi

What's happening to me?

[09:03] Nagi

A girl...

[09:05] Nagi

confessed to me for the first time in my life.

[09:14] Nagi

I never thought this would ever happen to me.

[09:18] Nagi

My body's burning up.

[09:20] Erika

Heat stroke, probably.

[09:22] Erika

You need to eat something, Nagi-kun.

[09:25] Erika

You're seriously going to collapse.

[09:26] Sachi

You haven't had anything
to eat since yesterday.

[09:30] Erika

Check this out! I boiled some somen!

[09:34] Nagi

You didn't remove the binding first?

[09:39] Erika

Man, you're so funny.

[09:42] Erika

Becoming bedridden
because you got confessed to.

[09:44] Sachi

Seriously. You wouldn't even see elementary
school kids react like that these days.

[09:48] Nagi

Shut up.

[09:51] Nagi

So hard.

[09:52] Nagi

Besides, it was my first
time experiencing... that.

[09:57] Erika

Even though you're a serial womanizer?!

[09:58] Sachi

I'm starting to feel sorry for you.

[10:00] Nagi

What's wrong with you two?!

[10:03] Sachi

Confessions, huh?

[10:04] Sachi

Once you get used to it, you learn
to run away when you see it coming.

[10:08] Erika

You start putting serious thought into
how you should turn them down.

[10:12] Sachi

I know, right?

[10:16] Nagi

No!

[10:17] Nagi

Ai-chan's confession was nothing like
the casual confessions you two deal with!

[10:23] Nagi

She's been holding on to it for seven years!
It was straight from the heart!

[10:27] Erika

He's beyond hope.

[10:29] Sachi

It's definitely gotten to him.

[10:31] Erika

Nagi-kun got confessed to, though.

[10:34] Sachi

Ai-chan confessed to him.

[10:37] Erika

I'm gonna boil some more somen.

[10:40] Sachi

I'll make some soup base.

[10:44] Nagi

*I never would have thought a confession
would make someone feel this way.*

[10:50] (Flashback) Nagi

I'm attracted to you.

[10:53] (Flashback) Nagi

Please go out with me.

[10:57] Nagi

I wonder if Segawa-san felt this way.

[11:01] (Flashback) Hiro

No more secrets, okay?

[11:05] Hiro

Umino-kun, what do you mean,
a girl confessed to you?

[11:11] Nagi

I kinda want to see Segawa-san like that!

[11:14] Nagi

Nay, I need to put her at ease.

[11:20] Hiro

There we go.

[11:22] Hiro

Huh? Umino-kun?

[11:24] Nagi

Heya.

[11:25] Hiro

Is something wrong with you?

[11:27] Nagi

Well, you see...

[11:29] Hiro

Could you move? You're in the way.

[11:31] Nagi

Sorry!

[11:35] Hiro

Our shrine's hosting a
festival starting tomorrow.

[11:40] Nagi

That sounds rough.

[11:44] Hiro

I've been put in charge starting this year.

[11:46] Hiro

I'm busy all day.

[11:48] Nagi

Indeed.

[11:51] Hiro

So, what did you want to talk about?

[11:54] Nagi

I totally forgot!

[11:58] Nagi

It's not a big deal.

[12:01] Hiro

Oh, could you leave that

at the bottom of the tower?

[12:06] Hiro

Oh, sorry. What was it?

[12:09] Nagi

It's not *not* a big deal, maybe.

[12:15] Nagi

So anyway, that was the first time
I was ever confessed to.

[12:20] Nagi

It made me a bit giddy,
given that she's a childhood friend.

[12:26] Nagi

Actually, it made my heart skip a beat.

[12:33] Hiro

Yeah?

[12:38] Nagi

How is that, Segawa-san?

[12:40] Nagi

You must be flustered about now!

[12:43] Nagi

Did I overdo it?!

[12:45] Nagi

Oh, well, my heart did skip a beat,
but my feelings for you haven't changed.

[12:54] Nagi

So anyway, I just wanted to put you at ease.

[12:59] Hiro

It's so hot.

[13:01] Hiro

But, wow, this knife cuts so well.

[13:10] Hiro

I guess I'll just have to kill you.

[13:15] Hiro

Nah.

[13:17] Hiro

Oh, right.

[13:18] Hiro

I was just about to contact you.

SIGN Meguro Myoujin Shrine

Summer Heat Festival

Bon Dance (6 PM to 9 PM rain or shine)

Annual Event

Prominent artist to perform!!

Summer Music Festival

Exquisite Gourmet x Productivity Festival

[13:26] Hiro

The festival is tomorrow.

[13:27] Hiro

I hope you come with Erika-chan
and Sachi-chan and that girl.

[13:45] Erika

Look, look! Is that the tower?

[13:47] Sachi

It looks like a live concert stage.

[13:50] Sachi

Bon dances these days go all-out.

[13:52] Nagi

I couldn't bring myself to invite Ai-chan.

[13:59] Ai

I see you're all together.

[14:03] Sachi

Ai-chan? Why are you here?

[14:05] Ai

I heard it's a famous festival,
so I decided to come.

[14:09] Nagi

It is?

[14:12] Ai

I haven't been to a festival
in Japan in a long time.

SIGN Chocolate Bananas

SIGN Corn On the Cob

[14:14] Ai

I'm excited.

[14:16] Ai

Especially... when I can
be here with Nagi-chan!

[14:19] Nagi

Sorry, Ai-chan...

[14:20] Nagi

Could you give me some space for a second?

[14:29] Hiro

Umino-kun, you made it.

[14:31] Nagi

Er, uh...

[14:35] Nagi

This is my classmate, Segawa-san.

[14:38] Nagi

This is my childhood friend, Ai-chan.

[14:41] Nagi

I hope you two get along, yeah?

[14:46] Hiro

Nice to meet you.

[14:48] Ai

Nice to meet you, too.

[14:50] Nagi/Erika/Sachi

They aren't smiling.

[14:52] Nagi

*If worse comes to worst,
I may have to risk my life to stop them.*

[14:56] Erika

Well, I guess the five of us
can walk around, then!

[14:59] Sachi

Are you serious?!

[15:00] Hiro

Sorry, I have to deliver the greeting speech.

[15:03] Erika

You do?!

[15:04] Hiro

By the way, Ai-san...

[15:08] Hiro

You'll be in the cosplay event, I'm assuming.

[15:12] Ai

I will, then.

[15:14] Nagi

Cosplay?

[15:15] Erika

You didn't know, Nagi-kun?

[15:17] Sachi

Look at all this stuff.

[15:19] Hiro

Yes...

SIGN Meguro Myoujin Shrine

Cosplay Contest

[15:21] Hiro

One of the attractions of this festival
is the open cosplay contest!

[15:25] Hiro

The grand prize is a pair
of amusement park tickets!

[15:29] Hiro

And Umino-kun is a judge!

[15:34] Hiro

See you then!

[15:37] Nagi

Me? A judge?!

[15:39] Erika

*There's no way I'm not
entering a cosplay contest!*

[15:42] Hiro

I'm gonna win.

[15:44] Sachi

Amusement park! I wanna go!

[15:46] Ai

I must impress Nagi-chan!

[15:48] Nagi

This can only end in disaster.

[15:53] Hiro

Have you prepared the thing
I messaged you about yesterday?

[15:57] Hiro

You both understand, don't you?

[16:01] Yonezawa

The time has come!

[16:03] Yonezawa

One of the main events of the night,
the cosplay contest, is about to begin!

[16:08] Yonezawa

Perhaps it's because we
have big guests lined up,

[16:12] Yonezawa

but there's a huge media presence here!

[16:14] Yonezawa

I'm your host, Yonezawa, from the
Megurogawa Academy Radio Club!

[16:20] Takahashi

And I'm Takahashi!

[16:24] Yonezawa

Judging the costumes
will be these three here...

[16:27] Shion

Yay!

[16:29] Yonezawa

...and the cheers of you, the audience!

[16:34] Shion

Nagi!

[16:36] Shion

Long times! Hiro-chan invited me,
so like, here I am!

[16:42] Nagi

Don't you think this is
a bit heavy on nepotism?

[16:44] Hiro's Mom

Just cutting costs.

[16:46] Nagi

Reason aside, why am I a judge, though?

[16:51] Nagi

Is Segawa-san...

[16:53] Nagi

in it to win?!

[16:55] Hiro

I'm always number one!

[16:58] Nagi

It's bad enough that it's by vote...

[17:01] Erika

Why didn't you choose me?!

[17:03] Sachi

Die.

[17:04] Ai

I hate you!

[17:06] Nagi

I have to choose just one! This is hell!

[17:09] Takahashi

All right, Contestant Number One, go ahead!

[17:15] Yonezawa

What's this? A bunny kigu?!

[17:18] Yonezawa

The concept of cosplay is being challenged from the get-go!

[17:21] Yonezawa

The audience can't hide its disapproval!

[17:24] Nagi

That has to be Amano-san!

[17:26] Erika

How's that, Hiro-chan?

[17:28] Erika

I wore the outfit, just like I promised!

[17:31] Hiro

It'll be great if one of us can win!

[17:34] Erika

Here we go with your competitiveness.

[17:36] Hiro

The bunny outfit is the way to win!

[17:39] Erika

Got it!

[17:40] Erika

The ultimate cosplay!

[17:42] Erika

Let's do it, then!

[17:44] Erika

It's not a bunny kigu!

[17:46] Erika

It's a bunny costume!

[17:47] Erika

I'm gonna win!

[17:52] Nagi

What made you think that?

[17:54] Erika

What's wrong?

[17:55] Erika

Where's the hype?!

[17:58] Yonezawa

Okay, moving on...

[18:01] Yonezawa

Contestant Number Two!

[18:03] Nagi

What's up with Sachi?

[18:03] Takahashi

Oh, oh, oh, oh, man...

[18:05] Nagi

That's just her usual look.

[18:07] Yonezawa

Oh, my! She's cosplaying as a middle schooler!

[18:16] Hiro

*The grand prize is a pair of tickets
to an amusement park.*

[18:19] Sachi

Want.

[18:20] Hiro

You'll want a nurse outfit, then!

[18:22] Sachi

Hrm...

[18:24] Sachi

*How am I supposed to
prepare that on the day before?!*

[18:28] Sachi

But I want to go to the amusement park!

[18:31] Sachi

Play with me, Onii-chan.

[18:36] Yonezawa

This isn't middle schooler cosplay!

[18:38] Yonezawa

This is the younger sister!

[18:42] Nagi

She's never shown me that kind of attitude.

[18:46] Yonezawa

Let's move on.

[18:49] Yonezawa

Contestant Number Three!

[18:51] Yonezawa

How could this be?!

[18:54] Nagi

Not bad, Segawa-san!

[18:57] Yonezawa

An actual priestess in priestess cosplay!

[19:02] Hiro

Sheesh...

[19:03] Hiro

Erika-chan and Sachi-chan were both disasters.

[19:08] Hiro

I'm gonna have to raise the roof myself!

[19:16] Hiro

We hope to see you at

Meguro Myoujin Shrine for your prayers!

[19:24] Nagi

Segawa-san dancing for real!

[19:26] Yonezawa

This is *beautiful!*

[19:28] Yonezawa

We have another real contender!

[19:30] Shion

For real, no cap!

[19:37] Nagi

Ai-chan's the last one left.

[19:40] Nagi

How's she going to dress up?

[19:42] Hiro

I'm gonna win!

[19:43] Hiro

It's already settled!

[19:45] Sachi

Amusement park... Amusement park...

[19:48] Erika

It's so hot.

[19:50] Yonezawa

And now...

[19:52] Takahashi

Contestant Number Four!

[19:57] Erika

Huh?

[19:58] Sachi

That isn't cosplay, is it?

[20:01] Yonezawa

What do we have here?

[20:03] Yonezawa

Lolita? Jirai-kei?

[20:06] Ai

There's something I must apologize for.

[20:11] Nagi

What?

[20:14] Ai

I apologize for interrupting your viewing of the cosplay contest.

[20:18] Ai

I'm hereby delivering the next event in advance.

[20:24] Hiro

Huh? Isn't the next event...

[20:43] A

Wait, what?

[20:44] B

Isn't this song...

[20:45] C

I know this song!

[20:47] Hiro

Mochizuki Ai's... "Arc Fault"?

[20:55] Song

Ah shì zhèyàng I'm an android girl

[20:58] Song

Like a curious bit try debug mode

[20:59] Song

*Why fleeting praise meaningless phrase
keeps coming up as packets lost*

[21:03] Song

Ah shì zhèyàng a Funny now

[21:03] A

Crap! Video! Video!

[21:04] B

Is it really her?

[21:05] Song

But yún wài cāngtiān wonder how

[21:06] C

What the hell?!

[21:07] Song

*Life playing out on premade routes
but spark joy does it*

[21:11] Song

Chasin' constant looking for the proof

[21:14] Song

*Iterate Simulate
Little little little mess*

[21:19] Erika

Isn't this song famous?

[21:19] Song

Quèshí can you believe

My logic circuits

[21:21] Sachi

Yeah.

[21:21] Nagi

Isn't this the song Segawa-san
was singing at karaoke?

[21:23] Song

*Cannot compute gotta reboot
runaway thermals now or never*

[21:27] Song

*There's a pointer reading memories of
something I'm in a kernel panic*

[21:30] Song

*Your innocence causing
a feedback of ego and protection*

[21:34] Song

*Lonely Night looking for contact dancin'
through quantum tunneling*

[21:37] Yonezawa

There's just been an announcement
on her official channel!

[21:38] Song

Fully aware it might be fatal ah

[21:42] Song

*Qíngkuàng bù miào Hallelujah
is this what organics call love?*

[21:45] Song

*Qíngkuàng bù miào Hallelujah
conscience directives out of control*

[21:47] Hiro

No way...

[21:49] Song

*Qíngkuàng bù miào Hallelujah
cannot shut down process Soul*

[21:53] Song

Go for broke, go up in smoke, go boom

[21:56] Song

Bzzt bzzt

[21:58] Yonezawa

The mysterious singer-songwriter
Mochizuki Ai has finally shown herself!

SIGN Episode 5: It's My Life, Too!!

[23:35] Sachi

"It's My Life, Too!!"

Updated 2025-11-23 02:05:45 UTC by whimsee